

**EL MEMORÁNDUM ENTRE**

**EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA  
DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA**

**Y**

**EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, FORESTERÍA Y GESTIÓN DE RECURSOS  
HÍDRICOS  
DE LA REPÚBLICA DE SERBIA**

**SOBRE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE AGRICULTURA**

El Ministerio de Agricultura, Forestería y Gestión de Recursos Hídricos de la República de Serbia y el Ministerio de Agricultura y Ganadería de la República de Costa Rica (en adelante referidos como "las Partes");

Deseando cultivar las relaciones de amistad e impulsar la cooperación en el ámbito de agricultura entre ambos países;

En apego a los principios de la equidad, el respeto y el beneficio mutuos;

Comprometidos con el fortalecimiento de la cooperación entre las Partes;

Con el propósito de ampliar su cooperación económica, científica y técnica en el ámbito de agricultura;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

Las autoridades competentes para la implementación de este Memorándum son:

-En la República de Serbia – El Ministerio de Agricultura, Forestería y Gestión de Recursos Hídricos;

-En la República de Costa Rica – El Ministerio De Agricultura y Ganadería.

**ARTÍCULO 2**

Las Partes impulsarán la cooperación en el ámbito de agricultura, de conformidad con sus competencias, tomando en cuenta las prioridades y los intereses de ambas Partes. Las Partes facilitarán, en el marco de sus competencias y legislaciones nacionales, así como los tratados internacionales de los cuales sean firmantes, el establecimiento de las relaciones entre las empresas y las organizaciones en ambos países.

**ARTÍCULO 3**

Con el propósito de lograr una cooperación efectiva, las Partes impulsarán y apoyarán la cooperación concreta en los siguientes campos:

1. El intercambio de información científica y técnica y de los logros en las investigaciones científicas, así como la implementación de programas de investigación conjuntos en el ámbito de agricultura;

2. El desarrollo y la introducción de las tecnologías modernas en el ámbito de agricultura;
3. Las tecnologías postcosecha, el procesamiento y el mercadeo de los productos agrícolas;
4. El impulso de programas conjuntos en el ámbito de agricultura;
5. El impulso a la cooperación entre las empresas en el ámbito de agricultura y los sectores aliados;
6. La cooperación veterinaria y fitosanitaria, relacionada con la crianza, la salud y el bienestar de los animales, así como a la salud y la protección de las plantas, incluyendo las semillas y otros materiales de siembra; y
7. La cooperación en el campo de biotecnología, la agricultura orgánica, la acuicultura y el desarrollo de políticas de calidad en la agricultura.

#### **ARTÍCULO 4**

Las áreas de cooperación en los campos especificados en el artículo 3 de este Memorándum se lograrán a través de:

1. Visitas mutuas de los representantes de las instituciones científicas y de investigación en el ámbito de agricultura;
2. Organización de entrenamientos y programas técnicos, simposios, seminarios, conferencias, exhibiciones y ferias sobre diversos campos de agricultura;
3. Desarrollo y la implementación de los proyectos mutuamente beneficiosos, que abordan los temas clave y las prioridades en el sector agrario; y
4. Visitas mutuas de los representantes relacionados con la producción agrícola y la industria de procesamiento.

#### **ARTÍCULO 5**

La implementación de este Memorándum será sin perjuicio al cumplimiento de las obligaciones de las Partes que provienen de los tratados internacionales bilaterales y multilaterales de los cuales una de las Partes sea firmante, o las que provienen de su membresía en los organismos internacionales y regionales. Las Partes implementarán los estándares, los reglamentos, las regulaciones y los procedimientos de los organismos internacionales de los cuales sean miembros.

#### **ARTÍCULO 6**

Las autoridades competentes de los Estados Partes agendarán los encuentros conjuntos según la necesidad. Cada una de las Partes cubrirá los gastos de su delegación.

El lugar, la fecha y la agenda del encuentro serán determinados por la autoridad competente del Estado Parte quien es el anfitrión del encuentro.

#### **ARTICULO 7**



Todos los diferendos que surjan de la interpretación y/o la implementación de este Memorándum las partes resolverán por medio de consultas y negociaciones conjuntas.

#### **ARTÍCULO 8**

Las modificaciones y/o las enmiendas a este Memorándum se pueden adoptar por acuerdo mutuo y por escrito, teniendo forma de Protocolos separados siendo parte integral de este Memorándum.

#### **ARTICULO 9**

Este Memorándum tiene validez por un período de cinco (5) años.

Este Memorándum se prorrogará automáticamente por los próximos períodos de cinco años, hasta que una de las Partes informe a la otra, por las vías diplomáticas y por escrito, sobre su intención de rescindirlo, al menos seis (6) meses antes de la fecha de caducidad o terminación de vigencia.

La rescisión o la terminación de vigencia de este Memorándum será sin perjuicio a la validez y la duración de los contratos celebrados en base de este Memorándum hasta sus cumplimientos, a menos que las Partes alcancen otro acuerdo.

#### **ARTÍCULO 10**

Este Memorándum entrara en vigor treinta (30) días después de recibir la última de las notificaciones escritas con las cuales las Partes informan una a la otra vía diplomática que terminaron los procedimientos internos que se requieren para que este Memorándum entre en vigor.

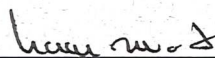
Hecho y suscrito en la ciudad de San José, Costa Rica, a los nueve días del mes agosto del año dos mil veintidós, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas español, serbio e inglés. En caso de existir una diferencia de interpretación, el texto en el idioma inglés prevalecerá.

**Por el Ministerio de Agricultura, Forestería  
y Gestión de Recursos Hídricos de la  
República de Serbia**



**NIKOLA SELAKOVIC**  
Ministro de Relaciones Exteriores de la  
República de Serbia.

**Por el Ministerio de Agricultura y  
Ganadería de la  
República de Costa Rica**



**LAURA BONILLA COTO**  
Ministra de Agricultura y Ganadería de la  
República de Costa Rica.

**MEMORANDUM  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK OF THE REPUBLIC OF  
COSTA RICA  
AND  
THE MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND WATER MANAGEMENT  
OF THE REPUBLIC OF SERBIA  
ON  
COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Costa Rica and the Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as "the Parties").

Desiring to foster friendly relations and encourage cooperation in the field of agriculture between two countries;

In accordance with the principles of equality, mutual respect and reciprocal benefit,

Declaring the intention to intensify cooperation between the Parties,

Aiming to expand their economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum are:

- In the Republic of Costa Rica - Ministry of Agriculture and Livestock.
  
- In the Republic of Serbia - Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management;

**ARTICLE 2**

The Parties shall promote cooperation in the field of agriculture in accordance with their competences, taking into consideration the priorities and interests of both Sides. The Parties shall, within the scope of their competences and in the framework of their national legislation and other international treaties to which they are signatories, facilitate the establishment of relations between enterprises and organizations of both countries.

**ARTICLE 3**

In order to achieve effective collaboration, the Parties shall support and promote concrete cooperation in the following fields:

1. Exchange of scientific and technical information and scientific research findings, as well as implementation of joint research programmes in the field of agriculture;



2. Development and introduction of technologies in the field of agriculture;
3. Post-harvest technologies, agro processing and marketing with backward and forward linkages;
4. Promotion of joint programmes in the field of agriculture;
5. Promotion of business to business cooperation in the field of agriculture and allied sectors;
6. Cooperation in veterinary and phyto-sanitary fields related to animal health, welfare and breeding, as well as health and protection of plants, including seeds and other planting materials;
7. Cooperation in areas of biotechnology, organic agriculture, aquaculture and development of quality policy in the agriculture.

#### ARTICLE 4

The fields of cooperation referred to in Article 3 of this Memorandum shall be achieved through:

1. Mutual visits of representatives of scientific and research institutions;
2. Organizations training, and technical programs, symposia, seminars, conferences, exhibitions and fairs concerning to various fields of agriculture;
3. Development and implementation of mutually beneficial projects, dealing with key issues and priorities in the agrarian sector;
4. Mutual visits of representatives which are connected with agricultural production and processing industry.

#### ARTICLE 5

The implementation of this Memorandum shall be without prejudice to the fulfilment of obligation of the Parties arising from bilateral and multilateral international agreements to which either of them is a State signatory and stemming from their respective membership in international and regional organizations. The Parties shall apply standards, rules, regulations and procedures of international organizations of which they are members.

#### ARTICLE 6

The competent authorities of the State Parties shall arrange, if necessary, joint meetings. Each Party shall bear the costs of its own delegation.

The location, terms and agenda of such meetings are to be determined by the competent authorities of the hosting Party.

#### ARTICLE 7



Any disputes arising from the interpretation and/or implementation of this Memorandum will be settled by the Parties through mutual consultations and negotiations.

**ARTICLE 8**

Amendments and/or additions may be made to this Memorandum by mutual written consent of the Parties, in the form of separate Protocols being an integral part of this Memorandum.

**ARTICLE 9**

This Memorandum is concluded for period of (5) five years.

This Memorandum shall be extended, automatically thereafter, for further successive (5) five years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate it at least (6) six months prior to the date of termination or expiry.

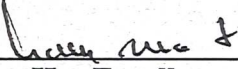
The termination or expiration of this Memorandum shall not affect the validity and duration of the contracts that shall have been concluded on the basis of this Memorandum until completion, unless the Parties agree otherwise.

**ARTICLE 10**

This Memorandum shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirement for entry into force of this Memorandum has been fulfilled.

Signed in the city of San José, on August 9th 2022, in two original copies, each in Spanish, Serbian and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of  
The Ministry of Agriculture and  
Livestock  
of  
The Republic of Costa Rica**

  
\_\_\_\_\_  
**Her Excellency  
Ms. LAURA BONILLA COTO  
Minster of Agriculture and Livestock**

**On behalf of  
The Ministry of Agriculture, Forestry  
and Water Management  
of  
The Republic of Serbia**

  
\_\_\_\_\_  
**His Excellency  
Mr. NIKOLA SELAKOVIĆ  
Minister of Foreign Affairs**